

# *Merry Christmas*

Auf Englisch durch die Weihnachtszeit

Mit 5 Abbildungen

Zusammengestellt von Andrew Williams

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19635

2019 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Umschlaggestaltung: zero-media.net

Umschlagabbildung: FinePic®

Notensatz: MKH Medien Kontor Hamburg

Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2019

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019635-9

[www.reclam.de](http://www.reclam.de)

# Inhalt

7 \* Einleitung

9 \* THE NATIVITY ACCORDING TO ST LUKE

12 \* CHRISTMAS IN THE ENGLISH-SPEAKING WORLD

18 \* CHRISTMAS CAROLS AND SONGS

Once in Royal David's City 20 \* Away in a Manger 23 \*  
Oh Little Town of Bethlehem 25 \* It Came Upon a  
Midnight Clear 28 \* Coventry Carol 31 \* The Twelve  
Days of Christmas 33

38 \* POEMS AND PROSE

A Christmas Carol 38 \* A Pretty German Toy 40 \*  
A Letter From Santa Claus 43 \* Reginald on Christmas  
Presents 48 \* The Night Before Christmas 53 \*  
Under the Mistletoe 57 \* Bah! Humbug! 63 \*  
Christmas Carol 69 \* Good King Wenceslas 71

74 \* CHRISTMAS RECIPES

Christmas Pudding 74 \* Smoking Bishop 77

80 \* Editorische Notiz



Einleitung

## Ein *stocking filler* zum Weihnachtsfest!

Diese kleine Anthologie ist natürlich vor allem dazu gedacht, Vergnügen zu bereiten und auf das Weihnachtsfest einzustimmen. Sie enthält eine Reihe von stimmungsvollen Texten, die den Zauber des Weihnachtsfests zum Ausdruck bringen. Die biblische Weihnachtsgeschichte ist in der sprachlich eindrucksvollsten Version aus der *King James Bible* zu finden, aber auch einige der schönsten Weihnachtslieder. Die vorliegende Anthologie eignet sich also hervorragend als *stocking filler*, als Geschenk für Liebhaber der englischen Sprache, das in jeden *Christmas stocking* passt – gemeint sind jene Strümpfe, die traditionell am Kamin aufgehängt werden, auf dass sie mit kleinen Geschenken gefüllt werden.

Auf Englisch durch die Weihnachtszeit also! Das bedeutet, einzutauchen in die Kindheitserinnerungen großer englischsprachiger Dichter. Es kann aber auch heißen, sich mit griesgrämigen Menschen abzufinden, die Weihnachten ablehnen. Als Weihnachtsmuffel weltweit bekannt ist der kaltherzige Geschäftsmann Scrooge aus Charles Dickens' *A Christmas Carol*.

Auf Englisch durch die Weihnachtszeit bedeutet außerdem, sich auf schwierige lyrische Texte einzu-

lassen, die nicht selten das Wesentliche des Festes auf den Punkt bringen. Wer mag, kann sich aber auch an die Zubereitung eines echten *Christmas pudding* heranwagen. Wenn man dazu noch einen Becher *Smoking Bishop* genießt, kann man umso beherzter den Mitmenschen zurufen:

*Merry Christmas!*

## THE NATIVITY ACCORDING TO ST LUKE



<sup>1</sup> And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

<sup>5</sup> <sup>2</sup> (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

<sup>3</sup> And all went to be taxed, every one into his own city.

<sup>10</sup> <sup>4</sup> And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

<sup>5</sup> To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

<sup>15</sup> <sup>6</sup> And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

<sup>7</sup> And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a



<sup>1</sup> **The Nativity:** Christi Geburt \* <sup>2</sup> **And it came to pass ...:** Und da begab es sich ... \* <sup>3</sup> **decree:** Dekret; Gebot. \* <sup>12</sup> **lineage:** Abstammung. \* <sup>13</sup> **his espoused wife:** sein vertrautes Weib. \* <sup>14</sup> **great with child:** schwanger. \* <sup>16</sup> **accomplished:** vollendet. \* <sup>18</sup> **swaddling clothes:** Windeln. \*

manger; because there was no room for them in the inn.

<sup>8</sup> And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

5

<sup>9</sup> And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

<sup>10</sup> And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

10

<sup>11</sup> For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

<sup>12</sup> And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

15

<sup>13</sup> And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

<sup>14</sup> Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

20

<sup>15</sup> And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to an-



1 **manger:** Krippe. \* 4 **to abide:** warten. \* 8 **sore:** sehr. \*  
10 **tidings:** Neuigkeiten. \* 18 **heavenly host:** himmlische Heerschar. \*